

**УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**



УТВЕРЖДЕНО
Ректор ИОУ УНИК «МУК»
к.т.н., доцент Савченко Е.Ю.

дата

Факультет: ЛиР
Кафедра: Лингвистика
Название дисциплины: Синхронный перевод
Учебно-методический комплекс дисциплины: Синхронный перевод
Название и код направления подготовки: 531100 Лингвистика
Название профиля: Перевод. и переводоведение
Квалификация выпускника бакалавр
Форма обучения (очная) 4 курс
Составитель: к.ф.н., доц. Тургунова.Г.А

График проведения модулей

7-семестр

неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
лекц. зан.															
прак./сем. зан.								M1						M2	

СОГЛАСОВАНО

Проректор по академическим вопросам
проф. Мадалиев М.М.

Протокол заседания кафедры
№ 1 от 04.09.2018

Рассмотрено:
Заведующей кафедрой
Дата

к.ф.н., доц. Тургунова.Г.А

Составитель
Дата

к.ф.н., доц. Тургунова.Г.А

Директор Научной библиотеки
Дата

Асанова Ж.Ш.

Бишкек 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Аннотация.....	3
Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей).....	6
1. Пояснительная записка.....	6
1.1 . Миссия и Стратегия.....	6
1.2 . Цель и задачи дисциплины (модулей).....	8
1.3 . Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.....	9
1.4 . Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы.....	11
2. Структура дисциплины (модулей).....	12
3. Содержание дисциплины (модулей).....	12
3.1 Разделы, темы курса и их краткое содержание.....	14
4. Информационные и образовательные технологии.....	16
5. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей).....	21
5.1 Система оценивания и формирование результирующей оценки.....	22
5.2 Шкала и критерии оценок знаний студентов.....	23
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	24
6.1 Список источников и литературы.....	24
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модулей).....	20
7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.....	25
7.1 Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей).....	25
7.2 Требования к самостоятельной работе студентов.....	26
7.3 Тематика и перечень заданий самостоятельной работы студентов.....	28
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модулей).....	31
9. Иные материалы.....	32
10. Глоссарий.....	32
11. Приложения.....	43

АННОТАЦИЯ

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина «Синхронный перевод» изучается на 7 семестре 4 м году обучения. Общая трудоёмкость освоения составляет 2/2 кредита за 7 семестр. Данная рабочая программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования второго поколения и входит в перечень дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана по направлению подготовки по специальности 531100 - Лингвистика.

УМК по синхронному переводу включает в себя анализа текстов различной тематикой, слушание текстов, диалогического и монологического характера и их переводы, устные и письменные переводы, а также вариативные упражнения в соответствии с тематикой. Содержание каждой темы может варьироваться в определенных пределах в зависимости от практического опыта обучаемых, качества их базовой подготовки, проявляемого интереса к тем или иным проблемам в связи с профессиональными интересами и выполняемыми должностными обязанностями, в связи со всеми изменениями, происходящими в сфере синхронного перевода.

Целью дисциплины: «Синхронный перевод» является ознакомление студентов с теоретическими и практическими тенденциями в переводческой деятельности, с более частными переводческими проблемами, связанных с синхронным переводом, владением определенными навыками и техниками устного перевода для осуществления переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- применить правильно теоретические материалы на практике;

- осуществить перевод с одного языка на другой синхронно и последовательно, с учетом преодоления возможных переводческих проблем;
- различать основные критерии синхронного перевода;
- выполнить самостоятельный перевод различных текстов устно и письменно;
- развивать психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);

Дисциплина «Синхронный перевод» даёт представления об основных видах и задачах перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в теории, нацелена на развитие и совершенствование навыков перевода с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ); знакомит обучаемых с основными положениями лингвистической теории перевода.

Место дисциплины в структуре ООП.

Дисциплина «Современные проблемы перевода» представляет собой дисциплину профессионального цикла вариативной части бакалавриатской программы «Перевод и переводоведение». Профессиональный цикл. Базовая дисциплина государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 531100 Лингвистика, занимает ведущее место, являясь одной из профилирующих фундаментальных дисциплин по подготовке бакалавров.

Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах профессионального цикла, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Основы теории перевода» «Практика и теории перевода», «Современные проблемы перевода», «Художественный перевод», «Бизнес перевод», «Общественно политический перевод», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», которые читаются на 1-4 курсах бакалавриата.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 60 часов, 2 зачетных единиц.
Вид промежуточной аттестации: экзамен.

Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Общекультурные (ОК):

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Инструментальными (ИК):

- способен самостоятельно приобретать и использовать новые знания и умения (ИК-1);
- имеет развитые навыки устной и письменной речи для представления научных исследований (ИК-2).

Социально-личностными и общекультурными (СЛК):

- способен задавать, транслировать правовые и этические нормы в профессиональной и социальной деятельности использовать социальные и мультикультурные различия для решения проблем в профессиональной и социальной деятельности (СЛК-1);
- способен руководить коллективом, в том числе, междисциплинарными проектами (СЛК-5).

Профессиональными (ПК):

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2).

Краткое содержание дисциплины.

Дисциплина «Синхронный перевод» учебная дисциплина направлена на развитие и усовершенствование устных переводческих навыков и умений, данная дисциплина тесно взаимодействует с грамматикой, лексикологией и семантикой английского языка

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЕЙ)

1. Пояснительная записка

Курс «Синхронный перевод» занимает важное место в учебном плане по специальности 531100 – Перевод и переводоведение. Глобализация, охватившая весь мир, с новой остротой поставила вопрос о том, чтобы современный переводчик владел английским языком не только как средством международного общения, но и мог читать и писать текстовые материалы, касающиеся выбранной специальности, т.е. владел основами научно-технического перевода.

Проблема обучения устному, а в частности синхронному переводу, является одной из наиболее интересных и менее разработанных проблем. Исследователи придерживаются разного мнения по вопросу о психологическом механизме, составляющим основу синхронного перевода,

т.е. механизма, обеспечивающем одновременное восприятие на одном языке связной устной речи.

Процесс обучения синхронному переводу достаточно трудоемок и требует разработки серии заданий и упражнений.

Нами представлена система упражнений и задания для обучения синхронному переводу, которые можно использовать в процессе подготовки переводчиков –синхронистов.

Содержание обучения синхронному переводу во многом определяется теми знаниями, умениями и навыками, которые необходимы для создания у обучаемых профессиональной компетенции переводчика-синхрониста.

Все это приводит к целесообразности включения курса основ технического перевода в учебный план для студентов - бакалавров.

1.1 Миссия и Стратегия Университета:

Миссия Университета:

Подготовка профессионалов лингвистов к своей будущей деятельности путем создания новых знаний, способствовать сохранению и приумножению нравственных, культурных и научных ценностей общества.

Стратегия Университета:

- обеспечить уверенность студентов в компетентном подходе в современном образовательном процессе;
- помочь осуществить интеграцию образовательного, научного и культурного пространства;
- формирование моральных, культурных и научных ценностей студентов и молодежи факультета и магистратуры;
- подготовить высококвалифицированных специалистов, умеющих демонстрировать свои интеллектуальные потенциалы в науке, бизнесе, политике и в социальной сфере нашей жизни;
- развивать профессиональную деятельность студентов для обеспечения экономического, политического и социального развития

страны;

- быть одним из лучших образовательных учреждений по подготовке программистов не только в нашей стране, но и в Центральной Азии.

1.2 Цели и задачи дисциплины (модулей)

Цели освоения дисциплины:

- ознакомление с современным состоянием науки о синхронном переводе;
- получение общих сведений о способах преодоления языковой интерференции;
- овладение техникой организации устной речи;
- ознакомление с понятиями лексико-грамматические трансформации - освоение стратегии переводчика в зависимости от вида синхронного перевода;
- овладение техникой синхронизации зрительного и слухового восприятия речи;
- развитие навыков вероятностного прогнозирования;
- развитие навыков речевой компрессии;
- овладение техникой прагматической адаптации речевых сегментов в условиях синхронного перевода.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения английского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков синхронного перевода различных аудиотекстов;

- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки

1.3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Общекультурные (ОК):

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Инструментальными (ИК):

- способен самостоятельно приобретать и использовать новые знания и умения (ИК-1);

- имеет развитые навыки устной и письменной речи для представления научных исследований (ИК-2). **Социально-личностными и общекультурными (СЛК):**

- способен задавать, транслировать правовые и этические нормы в профессиональной и социальной деятельности использовать социальные и мультикультурные различия для решения проблем в профессиональной и социальной деятельности (СЛК-1);

- способен руководить коллективом, в том числе, междисциплинарными проектами (СЛК-5).

Профессиональными (ПК):

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2).

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:
В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основы теории синхронного перевода;
- основные принципы и модели перевода;
- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные проблемы и трудности, связанные с синхронным переводом с одного языка на другой;

должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- оперативно извлекать сообщение из исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- оперативно идентифицировать ключевую информацию оригинала;
- оперативно переключаться с одного языка на другой, с одной тематики на другую, или с одного стилового регистра на другой;
- использовать синонимичные или функциональные замены и описательный перевод при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента для той или иной языковой единицы;
- вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками правильной звуковой инструментовки текста перевода (уровень громкости, темп перевода, ритм подачи, дикция, правильное интонирование);

Применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике.

1.4 Место дисциплины в структуре ООП.

Дисциплина «Современные проблемы перевода» представляет собой дисциплину профессионального цикла вариативной части бакалавриатской

программы «Перевод и переводоведение». Профессиональный цикл. Базовая дисциплина государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 531100 Лингвистика, занимает ведущее место, являясь одной из профилирующих фундаментальных дисциплин по подготовке бакалавров.

Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах профессионального цикла, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Основы теории перевода» «Практика и теории перевода», «Современные проблемы перевода», «Художественный перевод », «Бизнес перевод», «Общественно политический перевод», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», которые читаются на 1-4 курсах бакалавриата.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 60 часов, 2 зачетных единиц.
Вид промежуточной аттестации: экзамен.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 кредита,

Общий объем часов – 60 часов, в том числе:

Семинарские занятия – 30 часов;

СРСП - 16 ч

СРС – 36 ч.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 7.

3. Содержание дисциплины

7 семестр

№	Наименование раздела, темы	Всего аудит.	Лекц	Сем	СРСП	СРС
1	Исследования синхронного перевода. Введение в синхронный	4	2	2	1	2

	перевод.					
2	Теоретические основы устного перевода.	4	2	2	1	2
3	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.Строение деятельности синхронного переводчика	4	2	2	1	2
4	Синхронность слушания и говорения. Дефицит времени. Темп речи. Трудности устного перевода.	4	2	2	1	4
5	Особенности и типы устного двухстороннего перевода.	4	2	2	1	2
6	Основные направления теории устного перевода	4	2	2	1	2
7	Психолингвистический подход к синхронному переводу.	4	2	2	1	2
8	Устный перевод с листа текстов различных жанров./Модуль 1	4	2	2	1	3
9	Универсальная переводческая скоропись.Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика.	4	2	2		2
10	Лингвистические особенности синхронного перевода.	4	2	2	1	2
11	Механизм вероятностного прогнозирования.(упражнения на развитие умений ориентирования в речи и ее перестройки для языка перевода).Комплексная модель синхронного перевода.	4	2	2	1	2
12	Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.	4	2	2	1	2

13	Необходимость самоподготовки и самосовершенствования языка для выполнения синхронного перевода.	4	2	2	1	4
14	Устный перевод с листа текстов различных жанров./Модуль 1	4	2	2	1	2
15	Предметно-тематическая подготовка переводчика синхрониста.	4	2	2	2	4
	ИТОГО:	60	30	30	16	36

3.1 Разделы, темы курса и их краткое содержание

Тема 1. Введение в синхронный перевод.

Объективные трудности устного перевода. Фактор времени в устном переводе. Понятие о базисной и прецизионной информации. Модальность в процессе устного перевода.

Тема 2. Теоретические основы устного перевода

Типы устного перевода. Виды устного перевода. Роль память в переводческой работе. Синтез и анализ в процессе устного перевода.

Тема 3. Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.

Абзацно-фразовый перевод. Двухсторонний перевод. Перевод монологической речи. Перевод с листа. Реферативный перевод. Строение деятельности синхронного переводчика. Роль память в переводческой работе. Синтез и анализ в процессе устного перевода. Ориентирование переводчика в речи оратора. Специфика переводческих действий в синхронном переводе.

Тема 4. Синхронность слушания и говорения.

Дефицит времени. Темп речи. Трудности устного перевода. Оформление УПС. Виды сокращений. Применение УПС на практике.

Тема 5. Особенности и типы устного двухстороннего перевода.

Перевод текстов экономического профиля. Перевод текстов общеполитического содержания. Особенности и трудности при переводе юмора и шуток.

Тема 6. Основные направления теории устного перевода.

Перевод устной речи на исходный язык, т.е. язык, с которого делается перевод - изучение факторов, влияющих на извлечение информации, содержащейся в оригинале; Перевод устной речи на переводящий язык, т.е. язык, на который делается перевод - рассмотрение устного перевода как особого вида устной речи на языке рецептора; 3. Рассмотрение устного перевода как особого вида-перевода, т.е. в противоположность письменному переводу (центральный аспект теории устного перевода).

Тема 7. Психолингвистический подход к синхронному переводу.

Принятие переводческого решения на основе ограниченной информации о содержании и языковой форме переводимой речи в условиях жесткого лимита времени; (упражнения на перестройку речевых и переводческих навыков и умений, формирование способностей выполнения переводческих операций и действий в высоком темпе и в специфическом объединении, свойственных синхронному переводу).

Тема 8. Устный перевод с листа текстов различных жанров./Модуль 1

Тема 9. Универсальная переводческая скоропись. Особенности применения УПС при оформлении интервью и бесед. Перевод интервью с применением УПС. Запись перевода в лингафонном кабинете. Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика. Скоротечность процессов ориентирования в исходном тексте, поиска переводческих решений и осуществления действий. Темпоральные характеристики переводческих действий, их фаз и звеньев. О зависимости темпа речи переводчиков от темпа речи ораторов.

Тема 10. Лингвистические особенности синхронного перевода. Лингвистическая специфика синхронного перевода-следствие условий

совершения деятельности. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.

Тема 11. Комплексная модель синхронного перевода.

Модель деятельности синхронного переводчика в самом общем виде
Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода
Наиболее существенные особенности синхронного перевода. **Механизм вероятностного прогнозирования.** (упражнения на развитие умений ориентирования в речи и ее перестройки для языка перевода).

Тема 12. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.

Компрессия текста. Принятие переводческого решения на основе ограниченной информации о содержании и языковой форме переводимой речи в условиях жесткого лимита времени; (упражнения на перестройку речевых и переводческих навыков и умений, формирование способностей выполнения переводческих операций и действий в высоком темпе и в специфическом объединении, свойственных синхронному переводу).

Тема 13. Необходимость самоподготовки и самосовершенствования языка для выполнения синхронного перевода.

Тема 14. Устный перевод с листа текстов различных жанров./Модуль 2

Тема 15. Предметно-тематическая подготовка переводчика синхрониста. Перевод выступлений, интервью, беседы. Перевод выступления. Специфика перевода выступлений. Выступления политического, экономического и социального характера. Использование лингафонного кабинета при переводе выступлений. Основы синхронного перевода.

Тема 16. Система упражнений для развития навыков устного перевода. Перевод с листа на русский/кыргызский и на английский язык.

4. Информационные и образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции (указывается код компетенции)	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	4	5
1	Исследования синхронного перевода. Введение в синхронный перевод.	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1,</i> <i>ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,</i> <i>ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
2	Теоретические основы устного перевода.	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1,</i> <i>ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,</i> <i>ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
3	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности. Строение деятельности синхронного переводчика	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1,</i> <i>ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>

			<i>ПК-1, ПК-2</i>	
4	Синхронность слушания и говорения. Дефицит времени. Темп речи. Трудности устного перевода.	<i>Лекционные занятия Практические занятия Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ИК-2, СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. Наглядные пособия.</i>
5	Особенности и типы устного двухстороннего перевода.	<i>Лекционные занятия Практические занятия Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ИК-2, СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. Наглядные пособия.</i>
6	Основные направления теории устного перевода	<i>Лекционные занятия Практические занятия Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ИК-2, СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. Наглядные пособия.</i>
7	Психолингвистический подход к синхронному	<i>Лекционные</i>	<i>ОК-3,</i>	<i>Развернутая беседа на англ.</i>

	переводу.	<i>занятие</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1,</i> <i>ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,</i> <i>ПК-2</i>	<i>языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
8	Устный перевод с листа текстов различных жанров./ Модуль 1	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1,</i> <i>ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,</i> <i>ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
9	Универсальная переводческая скоропись. Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика.	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1,</i> <i>ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,</i> <i>ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
10	Лингвистические особенности синхронного перевода.	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1,</i> <i>ИК-2,</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i>

		<i>работа</i>	<i>СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Наглядные пособия.</i>
11	Механизм вероятностного прогнозирования. (упражнения на развитие умений ориентирования в речи и ее перестройки для языка перевода). Комплексная модель синхронного перевода.	<i>Лекционные занятия Практические занятия Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ИК-2, СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. Наглядные пособия.</i>
12	Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.	<i>Лекционные занятия Практические занятия Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ИК-2, СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. Наглядные пособия.</i>
13	Необходимость самоподготовки и самосовершенствования языка для выполнения синхронного перевода.	<i>Лекционные занятия Практические занятия Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ИК-2, СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. Наглядные пособия.</i>

14	Устный перевод с листа текстов различных жанров./ Модуль 1	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1,</i> <i>ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,</i> <i>ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
15	Предметно-тематическая подготовка переводчика синхрониста.	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1,</i> <i>ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,</i> <i>ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>

5. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей)

Студент оценивается по 100 бальной модульно-рейтинговой системе. Модульная балльно-рейтинговая система оценивания состоит из текущего контроля, рубежного контроля и итогового контроля.

Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов проводится в течение модуля или семестра и предназначен для проверки изученного учебного материала по всем видам речевой деятельности (чтение, говорение, письмо, аудирование) и проверку внеаудиторной самостоятельной работы студентов.

Элементы текущего контроля:

- аудиторная работа
- домашнее чтение
- словарные диктанты
- аудирование
- сообщения по предложенной теме
- рендеринг (аналитическое изложение прочитанного)
- домашние задания
- квизы по пройденному материалу основного учебника

Промежуточный контроль осуществляется в устном и письменном виде. Промежуточный контроль включает в себя 3 модуля, который проводится в конце каждого месяца в виде тестирования, устного опроса, текстов для чтения и перевода с русского языка на английский язык и наоборот.

Итоговый контроль

Формы итогового контроля: экзамен в конце семестра, экзамен может проводиться как в письменной форме, так и в виде устного опроса.

Содержание итоговых контрольных мероприятий: примерный перечень экзаменационных вопросов, текстов для пересказа и перевода, рефератов представлен в методических рекомендациях для студентов. Если студент посещал все занятия, выполнил все задания своевременно, сдал все 3 модуля на положительную оценку, то он освобождается от итогового контроля, выставляется автоматическая оценка.

На экзамен выносятся:

1. Устное сообщение (презентация) по пройденным темам.
2. Работа с текстом на английском языке (чтение, перевод выделенного фрагмента, изложение прочитанного, беседа с экзаменатором по тексту).
3. Rendering (газетная статья) текста по сложности на английском языке.

5.1 Система оценивания и формирование результирующей оценки

Результирующая оценка выставляется по данной дисциплине в конце каждого периода обучения и учитывает результаты текущего контроля и оценку за промежуточный контроль.

Результирующая оценка является среднеарифметическим результатом от накопленной оценки текущего контроля и оценки за промежуточную (итоговую) аттестацию.

Формирование накопленной оценки

(текущий контроль)

По результатам текущего контроля студент получает накопленную оценку, которая выставляется в ведомость преподавателя. Для формирования накопленной оценки используются коэффициенты пересчета различных видов работ.

5.2 Шкала и критерии оценок знаний студентов

Шкала оценок:

ESTS	Баллы	%	Пояснение
A	85-100	85-100	Отлично
B	70-84	70-84	Хорошо
C	55-69	55-69	Удовлетворительно
F	0-54	0-54	Неудовлетворительно

Шкала перевода баллов в оценки:

Все оценки складываются из результатов по каждому заданию, и по финальному зачету выводится средний балл для окончательной оценки за курс. Шкала перевода баллов в оценки следующее:

Критерии оценки знаний студентов:

оценка «отлично» выставляется студенту, который глубоко усвоил программный материал, осмысленно и логично выстроил ответ, изучил обязательную и дополнительную литературу, свободно ориентируется в теоретическом материале, отвечает на все дополнительные вопросы, уверенно применяет теоретические знания при выполнении практических заданий;

оценка «хорошо» - студенту, который относительно полно раскрыл суть экзаменационных вопросов, изучил обязательную литературу, допускает некоторые неточности, не искажая содержание ответа по существу, отвечает

на дополнительные вопросы с незначительными ошибками, при выполнении практических заданий допускает от 1 до 3 ошибок;

оценка «удовлетворительно» - студенту, который владеет материалом в пределах программы дисциплины, знает основные категории и термины, освоил примерно половину основной литературы курса, допускает грубые ошибки в ответе, при этом ответ логически не выстроен, при выполнении практических заданий не может применить имеющиеся теоретические знания;

оценка «неудовлетворительно» - студенту, который освоил материал менее, чем на 50 %, не может раскрыть сущность основных терминов, демонстрирует неинформативный ответ, не отвечает на дополнительные вопросы, при выполнении практических заданий допускает много ошибок либо вообще затрудняется при решении подобных заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы:

а) основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. 2001
2. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. 5-е изд., - М.: р. Валент, 2000. – 272 с.
3. Гоголь О.В. Синхронный перевод: практикум для студентов V курса факультета иностранных языков. 2005
4. Тургунова Г.А. “English for International Relations, International Law and International Economic Law” Бишкек 2013
5. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. - М.: УРСС: Издательство ЛКИ, 2007
6. Чужакин, А. Устный перевод XXI. Seguel: практика + теория. Синхрон / А. Чужакин. - М.: Р. Валент, 2002

7. Чужакин, А. Мир перевода - 7: Общая теория устного перевода и переводческой скорописи : Курс лекций / А. Чужакин. - М. Р. Валент, 2002 - 154 с.

б) дополнительная литература

Ганеев Б.Т. MassMediaEnglish (Английский язык в средствах массовой коммуникации). – Уфа, 2005. – 176 с.

Нехаева Г.Б. Business English in Practice. – М. «Проспект», 2005. – 456с.

Дополнительный газетный материал

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модулей)

- www.kyrlibnet.kg
- Voice of America Special English: www.voaspecialenglish.com
- NATO multimedia: www.nato.int/multi/multi.htm
- UN webcast: www.un.org/webcast/index.asp
- PBS Online Newshour: www.pbs.org/newshour/
- (www.perevodov.net, www.multilingual.com, www.bakanov.org, www.krugosvet.ru/articles , и др.);
- обновляемая кино- и видеотека с материалами лингвострановедческого характера в качестве банка фоновых знаний и информации о странах/ изучаемого языка.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

7.1. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей)

Изучение курса «Синхронный перевод» осуществляется на лекционных и практических занятиях в соответствии с количеством часов, определенным учебным планом (32 часов лекций и 32 часов семинарских занятий). Большое значение в изучении курса придается самостоятельной работе студентов.

Задачей курса является формирование теоретических знаний и практических умений по осуществлению различных видов устного перевода – последовательного и синхронного. На лекциях рассматриваются теоретические вопросы, связанные с особенностями технологии устного перевода. На практических занятиях прорабатываются задания, которые направлены на активизацию переводческих навыков и представляют собой систему предпереводческих и собственно переводческих упражнений. Кроме того предлагаются упражнения на оценку качества устного перевода, выполненного другими переводчиками и на развитие тактики исправления ошибок в устном переводе. Значительное место отводится разбору наиболее типичных ошибок, возникающих при переводе.

Самостоятельная работа предполагает изучение отдельных теоретических тем и выполнение большого количества практических заданий, направленных на развитие навыков достижения эквивалентности в устном переводе.

Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания грамматики, стилистики, лингвистических основ теории перевода, общих основ языкознания, а также удовлетворительный уровень владения практическим языком.

7.2 Требования к самостоятельной работе студентов

Практический курс перевода предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. Самостоятельное изучение теоретического материала.

В процессе изучения всех тем, предусмотренных учебной программой «Синхронного перевода» студентам необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу, а также приведенные в учебно–методическом обеспечении самостоятельной работы студентов.

- 2.Выполнение домашнего задания.

Домашнее задание может включать следующие виды деятельности:

- Письменные переводы предложенных текстов и выполнение упражнений. Для выполнения качественного письменного перевода студенту требуется значительное количество реферативного материала (различные типы словарей), Интернет и в некоторых случаях консультация специалиста в той области знания, по которой выполняется перевод. Выполнение упражнений по письменному переводу нацелено на проработку отдельного приема либо решения определенных переводческих задач. Письменный перевод текста или упражнений должен быть представлен в письменном виде и/или в электронном виде. Тексты и упражнения представлены в сборниках и хрестоматиях по переводу.

- Создание собственного текста закрепляет знания студентов о типичных характеристиках различных типов текста, что в свою очередь развивает способность создавать подобные тексты.

- Устные последовательные переводы аудио текстов. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного текста.

- Чтение прессы 1 и более статей в неделю по темам модулей курса. На русском и/или английском языке с последующим пересказом. Студенты самостоятельно находят тексты в источниках и согласно требованиям, предъявляемым к текстам, указанным в методических указаниях для самостоятельной работы студентов.

- Эхо-повтор и эхо-перевод (русский язык ↔ английский язык) (2 – 4 мин. с последующим увеличением времени выполнения задания и нарастанием темпа). Использование любых доступных аудио материалов.

- Просмотр новостных и культурных передач с последующим составлением резюме. Резюме предоставляется в письменном и/или электронном виде в соответствии с требованиями, указанными в методических указаниях для самостоятельной работы студентов.

- Проговаривание скороговорок (по 2 – 3 мин. в день).

3. Составление глоссария.

Студенты самостоятельно составляют глоссарий, в котором перечисляется частотная лексика, клише, фразеологические обороты и т.д. по темам модулей курсов.

4. Подготовка к промежуточному и итоговому контролю.

Подготовка к промежуточному и итоговому контролю включает в себя повторение пройденного материала.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях и во время промежуточного контроля.

7.3 Тематика и перечень заданий самостоятельной работы студентов

1.	Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода.	Конспектирование, составление плана и тезисов ответа
2.	Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи	Выполнение практических заданий
3.	Практикум по осуществлению последовательного перевода	Контрольный перевод
4.	Психологические и личностные качества переводчика синхрониста. Лингвистические особенности синхронного перевода.	Конспектирование, составление плана и тезисов ответа
5.	Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.	Информационный проект
6.	Практические основы	Выполнение практических

	синхронного перевода	заданий
7.	Устный перевод с листа текстов различных жанров.	Выполнение практических заданий
8.	Оценка качества устного перевода, выполненного другими переводчиками.	Подбор информации, подготовка творческого проекта
9.	Подготовка к контрольному переводу	Сравнительный анализ текстов оригинала и текстов перевода
10	Подготовка к тестированию по всем разделам	Самостоятельная работа

Перечень заданий для самостоятельной работы

- использование УПС при прослушивании новостных программ с последующим представлением записей преподавателю;
- самостоятельная работа в лингафонном кабинете с целью отработки навыка «shadowing»;
- составление выступлений с использованием списка крылатых выражений и пословиц;
- выполнение заданий на отработку лексических и грамматических трудностей перевода.

• Упражнения:

-подготовительные

1. Повторение исходного текста. Это упражнение предназначается для специальной отработки навыков и умений параллельного осуществления слушания и говорения.

2. Повторение исходного текста с заданным отставанием. Это упражнение предназначено в первую очередь для формирования умений и навыков сегментации исходного текста на единицы ориентирования и отработки

способов оптимального отставания от оратора. Упражнение проводится в двух основных вариантах: отставание на интонационно-смысловые единицы и на структурно-синтаксические блоки

3. Совмещение слушания одного текста и произнесения другого. Это упражнение направлено главным образом на развитие перцептивных, мнемических и других способностей, необходимых для овладения навыками и умениями синхронного перевода; другое назначение данного упражнения заключается в формировании навыков параллельного осуществления слушания и говорения, т. е. образовании механизма синхронизации, регулирующего протекание процессов на разных уровнях осознания.

4. Упражнение на речевую компрессию. Отработка навыков речевой компрессии проводится на нескольких уровнях: на уровне словосочетаний, на уровне фраз и на уровне сверхфразовых единств. При этом используются две формы упражнения: беглый перевод с листа и перевод на слух.

- тренировочные:

1. Синхронное чтение заранее переведенного текста. Это упражнение, как и все упражнения данной группы, соответствует одному из вариантов синхронного перевода.. При выполнении этого упражнения преподаватель стремится добиться плавного чтения текста в соответствии с развертыванием речи оратора, хорошей дикции, правильного интонационного оформления.

2. Синхронный перевод с листа. Упражнение выполняется в двух вариантах: с предварительной подготовкой и без предварительной подготовки.

3. Синхронный перевод на слух. Это упражнение является самым сложным тренировочным упражнением.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Основные классификации переводов.
2. Теоретическое описание отдельных видов перевода.
3. Основные направления теории устного перевода.

4. Последовательный и синхронный перевод как разновидности устного перевода.
5. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.
6. Роль фоновых знаний устного переводчика.
7. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.
8. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи.
9. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи
10. Система упражнений для развития навыков устного последовательного перевода.
11. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
12. Применение комплексных видов трансформации.
13. Переводческая нотация или сокращённая запись.
14. Лингвистическая специфика синхронного перевода.
15. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии.
16. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.
17. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.
18. Модель деятельности синхронного переводчика. Специфика переводческих действий в синхронном переводе.
19. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.
20. Языковая подготовка переводчика синхрониста.
21. Предметно-тематическая подготовка переводчика синхрониста.
22. Развитие навыков вероятностного прогнозирования при синхронном переводе.

23. Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу.
24. Специфика устных жанров.
25. Критерии оценки устного перевода: смысловый анализ исходного высказывания, грамматические ошибки, способы передачи смысловых компонентов, элементы ораторского искусства.
26. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины указывается необходимое для обучения оборудование, демонстрационные приборы, мультимедийные средства, учебные фильмы, тренажеры, карты, плакаты, наглядные пособия; требования к аудиториям – компьютерные классы, академические или специально оборудованные аудитории и лаборатории, наличие доски и т.д.

1. Компьютер
2. Доска, маркер
3. Для презентаций проектор

9. Иные материалы

В конце курса дисциплины, студенты должны написать свои рефераты, доклады по изученным темам.

10. ГЛОССАРИЙ

1. Абзацно-фразовый перевод - перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим.

2. Авторизованный перевод - апробированный автором перевод оригинального текста.

3. Авторский (авто-) перевод - перевод, выполненный автором оригинального текста.

4. Адаптивное транскодирование - вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

5. Адаптированный перевод - вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

6. Адекватный перевод - перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод - это "правильный" перевод.

7. Аннотационный перевод - перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

8. Антонимический перевод - лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

9. Аспектный перевод - перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

10. Аутентичный перевод - перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

11. Безэквивалентная лексика - лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

12. Безэквивалентные грамматические единицы - грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

13. Бинарный перевод - перевод с одного естественного языка на другой.

14. Буквальный перевод - перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

15. Внутриязыковой перевод - истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

16. Вольный (свободный) перевод - перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями - добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц.

17. Генерализация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

18. Грамматическая замена - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

19. Двусторонний перевод - последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

20. Дезиративно адекватный перевод - перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

21. Диахронический перевод - перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

22. Единица несоответствия - элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

23. Единица перевода - 1) Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) Единица эквивалентности. 3) Единица переводческого процесса.

24. Единица переводческого процесса - минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.
25. Единица эквивалентности - минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.
26. Единичное (постоянное) соответствие - наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.
27. Жанрово-стилистическая классификация переводов - подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.
28. Жанрово-стилистическая норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.
29. Заверенный перевод - перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически.
30. Интерпретация - вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.
31. Интерсемиотический перевод - перевод с естественного языка на искусственный или наоборот.
32. Информативный перевод - перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.
33. Исторический перевод - перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

34.Источник (информации) - создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

35.Исходный язык (ИЯ) - язык оригинала, язык с которого делается перевод.

36.Калькирование - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.

37.Коммуникативная равноценность - способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

38.Компенсация - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

39.Конвенциональная норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

40.Конкретизация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

41.Консультативный перевод - вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала.

42.Косвенный (вторичный, непрямой) перевод - перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык.

43.Лексико-семантическая замена - способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

- 44.Лексический контекст - совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.
- 45.Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение - раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.
- 1.46 Лингвистическая теория перевода - теоретическая часть лингвистики перевода.
- 47.Лингвистический контекст - языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.
- 48.Литературное переводоведение - раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.
- 49.Машинный (автоматический) перевод - перевод, выполненный или выполняемый компьютером.
- 50.Межъязыковая (двуязычная) коммуникация - речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.
- 51.Межъязыковой перевод - преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.
- 52.Множественное (вариантное) соответствие - один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.
- 53.Модель перевода - условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.
- 54.Модуляция (смысловое развитие) - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.
- 55.Неполный перевод - перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.
- 56.Норма перевода - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.
- 57.Норма переводческой речи - требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

58. Норма эквивалентности перевода - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

59. Нулевой перевод - отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

60. Обратный перевод - экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

61. Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

62. Объединение предложений при переводе - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

63. Односторонний перевод - устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

64. Однотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

65. Оказиональное соответствие (контекстуальная замена) - нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

66. Официальный (готовый к опубликованию) перевод - окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

67. Перевод - вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

68. Переводоведение - совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

69. Переводческая (межъязыковая) трансформация - преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

- 70 Переводческое соответствие - единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.
- 71 Переводящий язык (ПЯ) - язык, на который делается перевод.
- 72 Письменный перевод - вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.
- 73 Полный (сплошной) перевод - перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.
- 74 Поморфемный перевод - перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.
- 75 Последовательный перевод - разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.
- 76 Пословный перевод - перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.
- 77 Пофразовый перевод - перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.
- 78 Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) - влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.
- 79 Прагматическая адаптация перевода - изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.
- 80 Прагматическая норма перевода - требование обеспечения прагматической ценности перевода.
- 81 Прагматическая ценность перевода - степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

82 Прагматический потенциал текста - способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

83 Прагматически (функционально) адекватный перевод - перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

84 Приближенный перевод - использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

85 Прием лексических добавлений - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

86 Прием местоименного повтора - повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

87 Прием опущения - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

88 Прием перемещения лексических единиц - использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

89 Прием пословного перевода - подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

90 Процесс перевода (собственно перевод) - действия переводчика по созданию текста перевода.

91 Прямой (первичный, непосредственный) перевод - перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

92 Психолингвистическая классификация переводов - подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

- 93 Рабочий перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.
- 94 Разнотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.
- 95 Реферативный перевод - перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе - его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.
- 96 Рецептор (информации) - получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.
- 97 Свободный (вольный) перевод - перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
- 98 Семантико-стилистически адекватный перевод - семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.
- 99 Синтаксический контекст - синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение
- 100 Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.
- 101 Синхронный перевод - устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала.
- 102 Ситуативная модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.
- 103 Ситуативный (экстралингвистический) контекст - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.
- 104 Ситуация - совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

- 105 Смешанный перевод - перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.
- 106 Смысловая доминанта - наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.
- 107 Сокращенный перевод - перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
- 108 Сопоставительный анализ перевода - анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.
- 109 Специальная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.
- 110 Способ описания ситуации - часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.
- 111 Точный перевод - перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узувальных правил употребления ПЯ.
- 112 Транскрипция - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.
- 113 Транслитерация - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.
- 114 Трансмутация - перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык.
- 115 Транспозиция - перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.
- 116 Трансформационно-семантическая модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

117 Трансформационный перевод - перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

118 Узкий контекст (микрконтекст) - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

119 Уровень (тип) эквивалентности - степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

120 Устный перевод - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

121 Учебный перевод - перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.

122 Фрагментарный перевод - перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.